



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2023/2024
<b>BACHELOR'S DEGREE (BSC)</b>	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES
<b>SUBJECT</b>	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION III
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	C
<b>AMBIT</b>	10661-Attività formative affini o integrative
<b>CODE</b>	13267
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/12
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	RIZZO ALESSANDRA      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	9
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	13150 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	3
<b>TERM (SEMESTER)</b>	Annual
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>RIZZO ALESSANDRA</b> Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

<b>PREREQUISITES</b>	B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages.
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>-Knowledge and comprehension skills The knowledge of advanced morphological and syntactic structures is required, as well as the oral and written comprehension of texts and/or dialogues of increasing linguistic complexity from CEFRL level B2 onwards. The acquisition of this knowledge will be assessed by means of an in itinere test.</p> <p>-Ability to apply knowledge and comprehension This ability refers to the comprehension, interpretation and oral and written production of texts and/or dialogues presented with the relative illustration of the various linguistic phenomena. The ability to apply knowledge and understanding, i.e., to apply the acquired skills professionally and scientifically will be tested by means of an in itinere test.</p> <p>-Autonomy of judgement Autonomy refers to the identification of the contexts of relevance of the linguistic samples chosen from time to time, as well as any deviations from the norm of use. Again, the ability to collect and interpret data considered useful for determining an autonomous judgement will be verified by means of an in itinere test.</p> <p>-Communicative skills These skills involve the oral and written production of dialogues and/or texts in the language on various topics, and the presentation of the basic structures of modern English to specialist and non-specialist interlocutors. The attainment of these communicative skills will be assessed by an in itinere test.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>The final examination consists of two parts:</p> <p>(a) a written part, i.e. a grammar test with exercises of various types (to be taken via MOODLE) according to CEFRL, to be taken at the end of the annual course. The written test may be taken twice in sessions with three dates, and once in sessions with one date.</p> <p>b) an oral test in English on the topics covered during the lectures.</p> <p>In addition to the course topics, the student will be asked to choose a topic from the course and produce a presentation in ppt (during the lectures and/or during the examination).</p> <p>Grading criteria:</p> <p>excellent = 30 /30 cum laude: excellent knowledge of the topics, excellent command of language, good analytical skills, the student is able to apply the knowledge to solve the proposed problems; very good = 26-29:</p> <p>Good command of the topics, full command of language, the student is able to apply the knowledge to solve the proposed problems; good = 24-25:</p> <p>basic knowledge of the main topics, fair command of language, with limited ability to apply the knowledge independently to solve the proposed problems; satisfactory = 21-23:</p> <p>the student has not fully mastered the teaching, but possesses the knowledge and also has satisfactory command of the language, limited ability to apply the acquired knowledge independently;</p> <p>sufficient = 18-20: minimal basic knowledge of the main topics of the teaching and technical language, very little or no ability to independently apply the knowledge acquired; insufficient: no acceptable knowledge of the content of the topics covered in the teaching.</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>Course aims:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- the student is able to contextualise, argue and make judgements with reference to aspects of English language and linguistics. In addition, the student will be able to discuss topics relating to:</li><li>- specialised topics relevant to the English language;</li><li>- the media (the language of radio and television productions; the language of film dialogues; the language of screen advertisements);</li><li>- the theoretical and practical principles of audiovisual translation.</li></ul> <p>The student demonstrates the ability to learn and update independently by consulting scientific publications indicated by the lecturer and using the computer network independently.</p> <p>At the end of the course, from a strictly linguistic point of view, the student completes B2 level language skills (advanced level) according to CEFRL.</p>

<b>TEACHING METHODS</b>	<p>The course consists of:</p> <p>a) 45 hrs given by the lecturer. The lectures will be held in English (Italian may be used to clarify certain aspects of the syntax and during the translation training)</p> <p>b) 180 h reserved for personal study, comprising:</p> <p>1- courses organised by the CLA and taught by a native speaker (I and II semester): these are designed to acquire all those communicative skills not covered during the lectures. Students can choose the course they consider most appropriate to their level. These courses are fundamental for the acquisition of the syllabus objectives (see dedicated sections).</p> <p>2- supplementary teaching activities: activities agreed with the lecturer and carried out by a language expert to prepare for the written exam.</p> <p>3- other activities to be defined (group work and seminars conducted by lecturers from foreign universities on Erasmus visits, or invited to the University of Palermo)</p> <p>4- tutoring activities with the lecturer (during the office hours) and with student tutors.</p> <p>Attendance is recommended in order to maintain the level previously achieved and to familiarise with both written and oral examination procedures. Progress will be monitored by practicing the exam format according to an increasing level of difficulty.</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Recommended books and articles</p> <p>Specialist topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- G. Yule, <i>The Study of Language</i>, fourth edition, Cambridge, CUP, 2010, chapters 6, 9, 10. ISBN 978-0-521-74922-0.</li> <li>-G. Spiteri Miggiani, <i>Dialogue Writing for Dubbing</i>, Palgrave Macmillan, 2019. ISBN 978-3-030-04965-2. (A selection of chapters).</li> <li>-M. Dore, <i>Humour in Audiovisual Translation</i>, Routledge, 2020. ISBN 879-1-003-00192-8. (A selection of chapters).</li> <li>-P. Zabalbeascoa, "The nature of the audiovisual text and its parameters". In J. Díaz Cintas (ed.), <i>The Didactics of Audiovisual Translation</i>, John Benjamins, 2008, pp. 21-37. ISBN 9789027216861.</li> <li>- S. Thorne, <i>Mastering Advanced English Language</i>, second edition, Palgrave, 2008. ISBN 978-1403994837. (A selection of chapters.)</li> </ul> <p>English Language: grammar, vocabulary, pronunciation</p> <p>a) Self study and didattica integrativa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Stuart Redman, <i>English Vocabulary in Use – Upper-Intermediate Book with answers and Enhanced Ebook. Vocabulary Reference and Practice, Included Ebook with audio</i>, 2017. ISBN 978-1316631744. SELF STUDY and DIDATTICA INTEGRATIVA</li> <li>- Felicity Ann O'Dell, M. McCarthy, <i>English Idioms in Use. Advanced Book with Answers: Vocabulary Reference and Practice</i>, second edition, 2017. ISBN-13 978-131662973. SELF STUDY and DIDATTICA INTEGRATIVA</li> <li>- M. Hewings, <i>English Pronunciation in Use. Advanced. Book with answers and downloadable audio</i>, Cambridge University Press, 2018. ISBN-13 978-3125397071. SELF STUDY and DIDATTICA INTEGRATIVA</li> </ul> <p>b) Grammar and practice</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Murphy R. <i>English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate/Advanced Students of English</i>, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. ISBN 978-1-108-45768-2. SELF STUDY</li> <li>- R. Carter, et al., <i>Cambridge Grammar of English Hardback with CD-ROM: A Comprehensive Guide. Spoken and written English</i>. ISBN 978-0521674393. SELF STUDY</li> <li>-A.J. Thomson, A.V. Martinet, <i>A Practical English Grammar</i>, Oxford University Press (with exercise books) ISBN 9780194313421 (IN CLASS)</li> </ul> <p>Some books are recommended for self-study. More details will be given at the beginning of the course.</p>

### SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
20	Language and grammar: English pronunciation in use (word stress, accents); vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations: phraseology. Complex structures, tenses, connectors, morphology, words with multiple meanings. Expressions used for: giving instructions and opinions, asking for and making suggestions, presenting, summarising, drawing conclusions, adding information.
20	The language of the media: the radio, broadcast TV, video-on-demand (SVoDs) platforms, advertising (commercials and paper-based). Strategie to translate the media: Audiovisual translation applied to dubbing and subtitling. Transcreation applied to advertising.

<b>Hrs</b>	<b>Practice</b>
5	Practice, presentations, mock test